



Проблема двуязычия

типовология, условия формирования,
характеристики, продукты

Условия формирования двуязычия

<i>Естественное двуязычие</i>	<i>Учебное двуязычие</i>
Наличие языковой среды	Отсутствие языковой среды
Неограниченное время общения	Ограниченнное время общения
Естественные ситуации общения	Учебная ситуация работы на уроке
Обильная речевая практика в разнообразных ситуациях	Ограниченнная речевая практика в рамках программных тем
Отсутствие системы в освоении языковых явлений	Системная презентация языковых явлений
Отсутствие целенаправленного обучения	Наличие целенаправленного обучения
Отсутствие учителя-профессионала	Наличие учителя-профессионала
Случайное исправление ошибок окружающими	Целенаправленная работа над ошибками под руководством учителя
Отсутствие специальных методов обучения	Наличие специальных методов обучения
Мотивация!!!	Мотивация?

Процессы формирования двуязычия

«Схватывание» языка через обильную речевую практику	<i>Выучивание языка при ограниченной речевой практике</i>
Видимость отсутствия необходимости волевых усилий	Ощутимая необходимость повседневных волевых усилий
Преимущественно <i>неосознаваемые</i> процессы анализа, синтеза, сравнения, классификации	Преимущественно <i>сознательно осуществляемые</i> процессы анализа, синтеза, сравнения, классификации
Преобладание <i>автоматизированных</i> операций выбора слов и речевых моделей	Преобладание <i>неавтоматизированных</i> операций выбора слов и речевых моделей
«Переключение» с одного языка на другой	<i>Перевод</i> с одного языка на другой
Параллельное (в детстве) формирование образа мира и двух языковых систем в естественных ситуациях общения	Формирование системы второго языка при наличии образа мира, «закрепленного» в языковой картине мира первого языка
Акцентирование внимания на <i>смысле</i> познаваемого, говоримого, слышимого	Акцентирование внимания на <i>языковых средствах</i>

Продукты формирования двуязычия

Двуязычие координативного или смешанного типа	Преимущественно двуязычие субординативного типа
<i>Коммуникативная компетенция</i>	<i>Условно-коммуникативная компетенция</i>
Преобладание знаний процедурного типа	Преобладание знаний декларативного типа
<i>Владение языком как средством познания и общения («живым» знанием)</i>	<i>Пользование языком в пределах, ограниченных программой и количеством занятий в классе и лаборатории</i>

Двуязычие как психический феномен

формируется:	характеризуется:
• самим активным субъектом	• функциональной значимостью
• как система деятельностных ориентиров для говорения и понимания речи	• изначальной предметностью и пристрастностью
• по закономерностям психической деятельности	• динамикой уровней осознаваемости
• через переработку речевого опыта и опыта познания мира	• взаимодействием перцептивных, когнитивных и аффективных процессов
• при взаимодействии ряда внутренних и внешних факторов	• процессуальностью, динамичностью
• при расхождениях в языковых картинах мира и специфике языковых систем	• переносом навыков (внутриязыковым и межъязыковым)

Различия изучения Я1 и Я2

	<i>L1 learning</i>	<i>L2 learning (in the classroom)</i>
<i>Age</i>	<ul style="list-style-type: none">Baby to young child. (L1 learning lasts into adolescence for some kinds of language and language skills, e.g. academic writing.)	<ul style="list-style-type: none">Usually at primary school and/or secondary school. It can also start or continue in adulthood.
<i>Ways of learning</i>	<ul style="list-style-type: none">By exposure to and picking up language.By wanting and needing to communicate, i.e. with strong motivation.Through interaction with family and friends.By talking about things present in the child's surroundings.By listening to and taking in language for many months before using it (silent period).By playing and experimenting with new language.	<ul style="list-style-type: none">Sometimes through exposure but often by being taught specific language.With strong, little or no motivation.Through interaction with a teacher and sometimes with classmates.Often by talking about life outside the classroom.Often by needing to produce language soon after it has been taught.Often by using language in controlled practice activities.
<i>Context</i>	<ul style="list-style-type: none">The child hears the language around him/her all the time.Family and friends talk to and interact with the child a lot.The child has lots of opportunities to experiment with language.	<ul style="list-style-type: none">The learner is not exposed to the L2 very much – often no more than about three hours per week.Teachers usually simplify their language.

Различия изучения Я1 и Я2

	<i>L1 learning</i>	<i>L2 learning (in the classroom)</i>
Context	<ul style="list-style-type: none">• Caretakers* often praise (tell the child he/she has done well) and encourage the child's use of language.• Caretakers simplify their speech to the child.• Caretakers rarely correct the form and accuracy of what the child says in an obvious way.	<ul style="list-style-type: none">• Teachers vary in the amount they praise or encourage learners.• The learner does not receive individual attention from the teacher.• Teachers generally correct learners a lot.

- A. L1 learner
- B. L2 beginner classroom learner
- C. both the L1 learner and the L2 beginner classroom learner

- The learner is very often surrounded by language that is interesting to him/her.
- The learner picks up language from the rich language that surrounds him/her all day.
- The learner learns with family and friends.
- The learner often hears language that focuses on just one learning point.
- The learner uses the language in controlled practice activities.
- The learner often makes mistakes.
- The learner usually receives lots of individual encouragement.
- The learner often stays silent for a long time before finally speaking.
- The learner needs time to process new language.

Влияние двуязычия на когнитивную деятельность

- Механизмы контроля и внимания.
- Объем словарного запаса.
- Беглость речи.
- Работа памяти.
- База для овладения другими языками.

Когда лучше изучать Я2?

- Критический период.
- Сензитивный период.
- Критический период ≠ сензитивный период.

- <https://www.youtube.com/watch?v=MMmOLN5zBLY&list=LL6sj4mKvPxCIXVNXrlJ0ZpA&index=106>